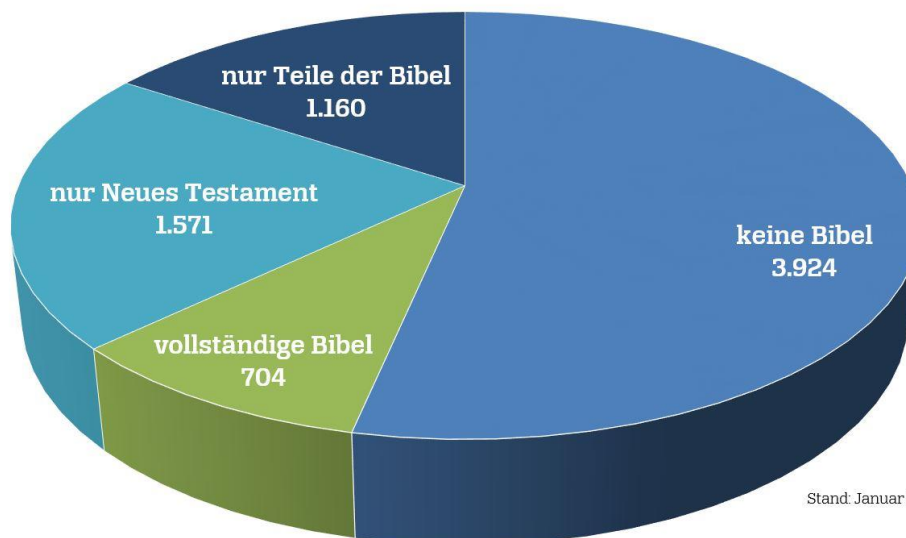


Die vollständige Bibel gibt es jetzt in 704 Sprachen

Stuttgart (24. März 2021). Trotz der weltweiten Einschränkungen durch die Corona-Pandemie konnten im vergangenen Jahr Übersetzungsprojekte in 66 Sprachen fertiggestellt werden, davon 46 Sprachen mit einer Erstübersetzung der Bibel. Dies teilt der Weltverband der Bibelgesellschaften (United Bible Societies; UBS) in seiner Statistik zur Bibelübersetzung für das Jahresende 2020 mit. Darunter sind einzelne biblische Bücher, Ausgaben des Neuen Testaments sowie Vollbibeln. Die vollständige Bibel kann damit in 704 Sprachen gelesen werden.

Etwa 6,1 Milliarden Menschen haben damit laut UBS Zugang zum Alten und Neuen Testament in ihrer Muttersprache. Das Neue Testament ist jetzt in weiteren 1 571 Sprachen übersetzt, zumindest einzelne biblische Schriften in 1 160 Sprachen. Damit gibt es in 3 435 Sprachen mindestens ein Buch der Bibel. Die Bibelgesellschaften gehen von weltweit rund 7 360 Sprachen aus, zu denen auch ca. 245 Zeichensprachen für Gehörlose gezählt werden. Damit gibt es rund 4 000 Sprachen, in denen kein Buch der Bibel übersetzt ist.

Bibelübersetzungen in den Sprachen der Welt



Stand: Januar 2021

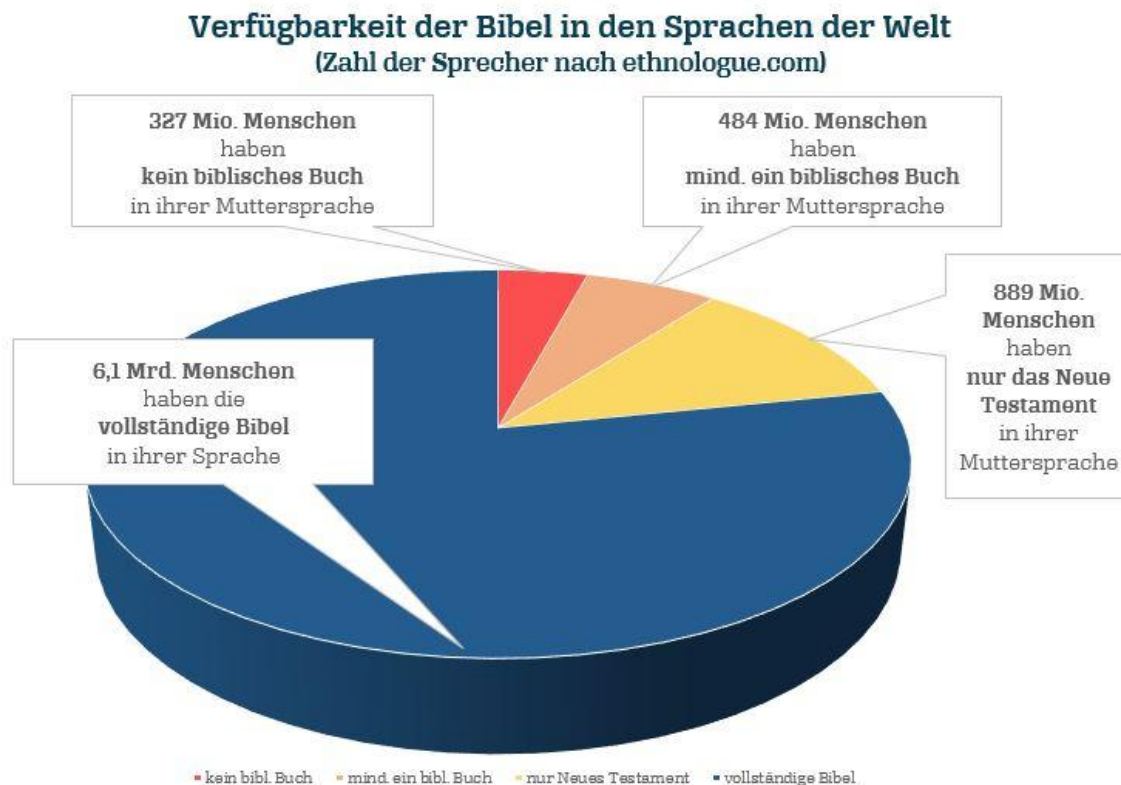
„Mit dem Blick auf zwei Jahrhunderte bibelgesellschaftliches Wirken und 75 Jahre gemeinsames Arbeiten im Weltverband danken wir Gott für seinen Segen, den er unserer Mission zuteil werden lässt, allen Menschen die Bibel zur Verfügung zu stellen“, sagt UBS-Generaldirektor Michael Perreau. „Jede Übersetzung, die fertiggestellt wird, ermöglicht mehr Menschen den Zugang zu Gottes Wort, das Trost und Hoffnung bringen kann.“ Das sei gerade jetzt in der weltweiten Krise besonders wichtig, so Perreau.

Im Jahr 2020 hat der Weltverband der Bibelgesellschaften in 66 Übersetzungsprojekten neue Ausgaben der Bibel, des Neuen Testaments oder einzelner Schriften veröffentlicht. In 46 davon wurden Erstübersetzungen in einer neuen Sprache erstellt. Darunter zum Beispiel die Fertigstellung des Neuen Testaments in der indigenen Sprache Hano des Inselstaates Vanuatu sowie die erste vollständige Bibel in Dagaare, einer westafrikanischen Sprache mit insgesamt über einer Million Sprecherinnen und Sprechern in Ghana und Burkina Faso.

Wie viele Menschen können die Bibel in ihrer Muttersprache lesen?

Mit der in 704 Sprachen vollständig übersetzten Bibel (Altes und Neues Testament) werden schätzungsweise 79 Prozent der Menschen weltweit in ihrer Muttersprache erreicht. Diese Zahlen basieren auf den Angaben von ethnologue.com, der zuverlässigsten Quelle für die Anzahl der Sprecher einer Sprache. Allerdings zählt diese Internetseite nur eine Gesamtheit von 7,2 Mrd. Sprechern weltweit, deutlich weniger als die zum 31.12.2020 ausgewiesene Zahl der Weltbevölkerung (7,8 Mrd.). Man kann jedoch davon ausgehen, dass sich die nicht erfassten Sprecher auf die verschiedenen Sprachen so verteilen, dass die Prozentzahlen im Wesentlichen zutreffen.

Die vollständige Bibel für 78,8 Prozent aller Menschen ist schon ein guter Erfolg. Doch es ist noch viel Übersetzungsarbeit zu tun. Etwa 11,4 Prozent der Menschheit haben bislang lediglich das Neue Testament und weitere 6,2 Prozent nur einzelne biblische Bücher in ihrer Sprache. Etwa 3,6 Prozent aller Menschen können keinen Teil der Bibel in ihrer Muttersprache lesen oder hören.



Für geschätzte 21 Prozent der 7,8 Milliarden Menschen weltweit gibt es noch keine vollständige Bibel in der Muttersprache (etwa 1,7 Mrd. Menschen). In den nächsten 20 Jahren wolle man durch Übersetzungsprojekte die Bibel in weiteren 1 200 Sprachen übersetzen. Die Zahlen werden von verschiedenen Organisationen erhoben.

Sprachen entwickeln sich im Laufe der Zeit, und es kann für die jüngere Generation schwierig sein, ältere Bibelübersetzungen zu verstehen. Deshalb bleiben für die Bibelgesellschaften auch Neuübersetzungen und Revisionen für klassische Bibelsprachen wichtig. Bei 21 solcher Projekte erschienen 2020 neue Ausgaben in Sprachen, die von rund 694 Millionen Menschen gesprochen werden. Dazu gehören z. B. eine Bibel in moderner ukrainischer Sprache und die Revision der spanischen Reina-Valera-Übersetzung.

Für 16 Gebärdensprachen wurden ebenfalls biblische Bücher übersetzt. Sie werden von rund 2,1 Millionen Gehörlosen verwendet. Ein Meilenstein ist dabei die Vollendung der ersten vollständigen Bibel in Gebärdensprache überhaupt (American Sign Language).

Fünf Sprachen erhielten die vollständige Braille-Bibel, drei davon zum ersten Mal, und Braille-Teile wurden in zwei weiteren veröffentlicht. Insgesamt 48 Sprachen haben jetzt die vollständige Bibel in Blindenschrift. Die Punktschrift gibt Menschen mit Sehbehinderungen einen Zugang zur Heiligen Schrift und umfasst rund 40 Bände.



Um Projekte der Bibelübersetzung erfolgreich abschließen zu können, ist weiter starkes Engagement von Spendern erforderlich. In Deutschland wird diese Arbeit vor allem durch Spenderinnen und Spender der Weltbibelhilfe der Deutschen Bibelgesellschaft unterstützt.

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist Mitglied des Weltverbands der Bibelgesellschaften, der größten Übersetzungsagentur der Welt. Der Weltverband zählt 148 Bibelgesellschaften und ist in mehr als 240 Ländern und Territorien aktiv. Aufgaben sind die Übersetzung, Herstellung und Verbreitung der Heiligen Schrift: Der Weltverband hat drei Viertel der weltweit vollständig übersetzten Bibeln (Altes und Neues Testament) herausgebracht. Dabei gelten folgende Regeln: Es wird immer aus dem Urtext übersetzt. Ausgebildete Muttersprachler sorgen für die bestmögliche Übersetzung. Und es wird immer nur auf Wunsch und Initiative der Empfänger übersetzt. Um ein Buch der Bibel zu übersetzen, braucht es ein paar Monate; für die ganze Bibel braucht eine Übersetzergruppe rund zwölf Jahre.

Übersicht Erstübersetzungen der Bibel, Neuübersetzungen und Revisionen 2020

First Translations				
COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ²
Burkina Faso	Dagara	First	Bible with Deuterocanon	247,000
Congo (Republic of the)	Lari	First	Bible with Deuterocanon	159,000
Ghana	Esahie	First	Bible	305,000
Tanzania	Datooga	First	Bible	161,000
United States	American Sign Language ³	First	Bible	408,000
Zambia	Nkoya ³	First	Bible	36,200
India	Confidential ³	First	New Testament	300,000
India	Confidential ³	First	New Testament	200,000
Kenya	Teso	First	New Testament	339,000
Liberia	Gola	First	New Testament	190,000
Malaysia	Bau Bidayah ³	First	New Testament	29,200
Nigeria	Ogbia	First	New Testament	374,000
Nigeria	Epie	First	New Testament	125,000
Serbia	Serbian Romani	First	New Testament	78,000
Tanzania	Ha (Kiha)	First	New Testament	1,230,000
Vanuatu (South Pacific)	Hano	First	New Testament	7,500
Vietnam	Muong	First	New Testament	1,270,000
Argentina	Toba West (Pilagá)	First ⁴	Portions – Joel, Amos, Obadiah, Zechariah, Haggai, Malachi	3,490
Australia	Anmatyerr	First ⁴	Portions – Luke, John, Acts, 1 & 2 Thessalonians, 1 & 2 Timothy, Titus, Philemon & James	640
Canada	North Alaskan Inupiatun	First ⁴	Portion – Genesis	3,000
Canada	Mohawk	First ⁴	Portion – Exodus	2,940
Fiji (South Pacific)	Koronubu-Ba (Fijian Western)	First	Portion – Mark	85,100
Guatemala	K'iche' de Totonicapán	First	Portion – John	405,765
Guatemala	K'iche' de Boca Costa	First	Portion – Mark	225,622
Guatemala	Kaqchikel Occidental	First ⁴	Portions – Joshua, Ruth, Joel	158,341
Namibia	Thimbukushu (Mbukushu)	First ⁴	Portions – Genesis, Exodus, Numbers, Joshua, Judges, 1 & 2 Samuel, 1 & 2 Kings, Job, Psalm 23, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel	88,300
Pakistan	Pashto, Northern (Afghan)	First ⁴	Portions – Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, Matthew, Mark, Acts, Galatians	3,000,000
Thailand	Urak Lawoi ¹	First ⁴	Portions – Genesis, Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy	5,000
Turkey	Kurdish (Southern Zazaki) ³	First	Portion – Luke	1,160,000
Uganda	Kupsapiiny	First ⁴	Portion – Psalms	274,000
Zambia	Ila	First ⁴	Portions – Genesis, Exodus, Ruth	82,900

First Translations – Sign Languages

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ²
United States	American Sign Language ³	First	Bible	408,000
Chile	Chilean Sign Language	First	Portions – Ruth, Jonah, Birth of Jesus (Matthew)	21,000
Dominican Republic	Dominican Sign Language	First ⁴	Portions – Luke 1-5	40,000
Ecuador	Ecuadorian Sign Language	First ⁴	Portions – 15 stories from Luke 4-9	50,000
Guatemala	Guatemalan Sign Language	First ⁴	Portions – Jonah & 3 parables	52,000
Japan	Japanese Sign Language	First ⁴	Portions – Daniel 7-12, Ezra 1-6	126,000
Latvia	Latvian Sign Language	First	Portions – Mark 1-3	2,000
Macedonia	Macedonian Sign Language	First	Portions – 7 Bible stories from Matthew, Luke & John.	21,000
Mongolia	Mongolian Sign Language	First	Matthew (5 chapters)	12,000
Nigeria	Nigerian Sign Language	First ⁴	Portions – 33 New Testament stories, 2 Old Testament stories	785,000
Paraguay	Paraguayan Sign Language	First	Portions – 7 Bible stories from Matthew & Luke	15,000
Peru	Peruvian Sign Language	First ⁴	Portions – 5 New Testament stories	120,000
Russia	Russian Sign Language	First	Portions – Mark 1 & 2	171,700
Sri Lanka	Sri Lankan Sign Language	First ⁴	Portions – 4 parables	73,300
Thailand	Thai Sign Language	First ⁴	Portions – Acts 11-12, 14-17	200,000
Uruguay	Uruguayan Sign Language	First	Portions – 4 New Testament portions	7,000

New Translations

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ²
Albania	Albanian	New	Bible	2,765,610
Denmark	Danish (Bibelen 2020)	New	Bible	5,618,130
Namibia	KhoeKhoegowab (Khowkhowe)	New	Bible with Deuterocanon	281,200
South Africa	Afrikaans	New	Bible with Deuterocanon	7,331,780
South Africa	(isi)Zulu	New	Bible with Deuterocanon	12,070,100
Tanzania	Sukuma	New	Bible	8,130,000
Ukraine	Ukrainian	New	Bible	27,377,300
Finland	Finnish	New	New Testament	5,114,040
Uganda	Kupsapiiny	New	New Testament	274,000
Australia	Nyoongar	New	Portion – Ruth	480
Canada	Inuinnaqtun	New	Portion – Mark	1,020
Norway	Norwegian Nynorsk	New	Portion – Luke	5,305,910
Turkey	Kurmanji (Kurdish)	New	Portions – Exodus, Leviticus, Ezra, Isaiah, Zephaniah	15,257,470

Revisions

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ²
Spain	Spanish (Reina Valera 2020)	Revision	Bible	471,397,120
Sri Lanka	Sinhala	Revision	Bible with Deuterocanon	15,499,230
Canada	Eastern Arctic Inuktitut	Revision	New Testament	35,200
Pakistan	Punjabi, Western	Revision	New Testament	65,310,200
Guatemala	Q'eqchi'	Revision	Portion - Galatians	1,370,007

Study Editions

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE	USERS ²
Haiti	Haitian Creole	Study Edition	Bible	7,629,640
Taiwan	Chinese (Union Version)	Study Edition	Portions - 1-2 Thessalonians	23,000,000
Thailand	Thai	Study Edition	Portions - Jeremiah, Lamentations, Ezekiel, Daniel	20,685,470

Braille

COUNTRY / TERRITORY	LANGUAGES	TYPE	SCOPE
India	Panjabi (Old Version)	First	Bible
Mongolia	Mongolian (Ariun Bible 2013)	New	Bible
Sri Lanka	Sinhala (NRSVS2 2019)	New	Bible with Deuterocanon
Suriname	Sranan Tongo	First	Bible
Uganda	Runyankole-Rukiga (Nyankore)	First	Bible
England & Wales	Welsh	New	Portion - Psalms
Germany	German (Luther Bible 2017 revision)	New	Portions - Joshua to Psalms, Deuterocanon

1. There are 66 languages in this list. Two languages are listed twice but are only counted once. American Sign Language appears in the First Translations (Bible) and Sign Languages sections. Kupsapiiny is also listed in two sections: First Translations (Psalms) and New Translations (New Testament). 2. Users - the primary source for this data is ProgressBible™ (February 2021) supplemented with data from Bible Societies. 3. Partnership projects. 4. First publications of these portions - other portions of the Bible have been published in this language.

In der deutschen Sprache gibt es die vollständige Bibel in über 35 Übersetzungsvarianten von urtextnahen Versionen bis hin zu umgangssprachlichen Übertragungen. Das ist eine sehr komfortable Situation, die es so nur noch im Englischen gibt. Nur in ganz wenigen anderen Sprachen gibt es mehr als nur eine Übersetzung. Viele Christen in Südamerika, Afrika und Asien sind froh, wenn zumindest ein Buch der Bibel in ihre Muttersprache übersetzt ist.